



Bratislavský samosprávny kraj

Sabinovská ul. č. 16, P.O.BOX 106, 820 05 Bratislava 25

Všetkým uchádzačom

Vybavuje:
Mgr. Lucia Bednáriková

Telefón:
+421 2 48264213

Dátum:
09.03.2015

E-mail:
lucia.bednarikova@region-bsk.sk

Vec: Vysvetlenie súťažných podkladov

Dňa 04.03.2015 bola verejnému obstarávateľovi doručená žiadosť o vysvetlenie súťažných podkladov na predmet zákazky: Poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb, zverejnenej vo Vestníku verejného obstarávania pod číslom 39/2015 -24.02.2015, značka: 4416 –WYS. Uchádzač požadoval odpoveď na nasledovné otázky:

Otázka č. 1:

Zadávatel' požaduje predložiť doklady preukazujúce kvalifikáciu prekladateľov a tlmočníkov. Uzná zadávatel' nasledovné doklady ako doklady preukazujúce dosiahnuté vzdelanie?

- ukončené vysokoškolské vzdelanie II. stupňa v odbore učiteľstvo všeobecnovzdelávacích predmetov anglický jazyk a literatúra – nemecký jazyk a literatúra,
- ukončené vysokoškolské vzdelanie II. stupňa v odbore anglistika a amerikanistika,
- doklad o zložení štátnej jazykovej skúšky v danom jazyku,
- doklad o absolvovaní jazykového kurzu na úrovni C2?

V prípade, že je prekladateľ zapísaný do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR, postačuje predložiť len doklad o zápise, poprípade preukaz prekladateľa a doložiť iba týmto dokladom kvalifikáciu prekladateľa (tj. nepredkladať už výpis zo živnostenského registra, poprípade ukončené VŠ vzdelanie)?

Odpoveď č. 1:

Verejný obstarávateľ požaduje, vo výzve na predkladanie ponúk v časti III.1.3. Technická alebo odborná spôsobilosť, aby uchádzač preukázal dosiahnuté vzdelanie na základe niektorých z týchto dokladov a skutočností cit:

- „dosiahnutý vysokoškolský stupeň (II. stupeň) vzdelania v prekladateľstve alebo v tlmočníctve, ukončené akreditované vzdelávanie v príslušných prekladateľských alebo tlmočnických odboroch
- vysvedčenie o zložení štátnej jazykovej skúšky a to za každého prekladateľa/tlmočníka uvedeného v zozname.“

Verejný obstarávateľ ďalej požaduje, aby uchádzač preukázal min. 5 rokov prekladateľskej/tlmočnickej praxe, ktorú preukáže oprávnením na vykonávanie prekladateľskej alebo tlmočnickej činnosti na základe niektorých z týchto dokladov a skutočností, cit:

- „výpisom zo živnostenského registra
- výpisom z obchodného registra spolu s dokladmi a dokumentmi, z ktorých bude jednoznačne vyplývať preukázanie požadovanej praxe (pracovno-právne vzťahy, zmluvy o poskytnutí služieb a pod.)
- dokladom o zapísaní do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR“

Ako vyplýva z vyššie uvedeného, verejný obstarávateľ stanovil alternatívne a príkladmi možnosti predkladaných dokladov pre preukázanie tak požadovaného vzdelania, ako aj stanovenej praxe, ktoré je potrebné predložiť na preukázanie splnenia podmienky účasti podľa § 28 ods. 1 písm. g) zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon“). Posúdenie splnenia podmienok účasti na základe predložených dokladov v súlade § 41 ods. 1 zákona vykoná komisia po otvorení časti ponuky označenej ako „Ostatné“.

S pozdravom

Ing. Stanislav Malík
vedúci oddelenia
verejného obstarávania a nákupu

